

613

F

نام:

نام خانوادگی:

محل امضاء:

613F



عصر جمعه

۹۳/۱۱/۱۷



جمهوری اسلامی ایران
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
سازمان سنجش آموزش کشور

اگر دانشگاه اصلاح شود، مملکت اصلاح می‌شود.
امام خمینی (ره)

آزمون ورودی دوره‌های کارشناسی ارشد ناپیوسته داخل - سال ۱۳۹۴

مجموعه زبان فرانسه - کد ۱۱۲۰

مدت پاسخگویی: ۱۵۰ دقیقه

تعداد سوال: ۱۸۰

عنوان مواد امتحانی، تعداد و شماره سوال‌ها

ردیف	مواد امتحانی	تعداد سوال	از شماره	تا شماره
۱	زبان عمومی	۶۰	۱	۶۰
۲	زبان تخصصی (ویژه آموزش زبان فرانسه و زبان و ادبیات فرانسه - گرایش ادبی)	۶۰	۶۱	۱۲۰
۳	زبان تخصصی (ویژه مترجمی زبان فرانسه)	۶۰	۱۲۱	۱۸۰

این آزمون نمره منفی دارد.
استفاده از ماشین حساب مجاز نمی‌باشد.

بهمن ماه - سال ۱۳۹۳

حق چاپ، تکثیر و انتشار سوالات به هر روش (الکترونیکی و ...) پس از برگزاری آزمون، برای تمامی اشخاص حقیقی و حقوقی تنها با مجوز این سازمان مجاز می‌باشد و با متغلبین برابر مقررات رفتار می‌شود.

عناوین و ضرایب دروس امتحانی مجموعه زبان فرانسه - کد ۱۱۲۰

رشته	ضرایب و مواد امتحانی	زبان عمومی	زبان تخصصی ویژه رشته آموزش زبان فرانسه و رشته زبان و ادبیات فرانسه - گرایش ادبی	زبان تخصصی ویژه رشته مترجمی زبان فرانسه
(۱) آموزش زبان فرانسه	۱	۲	۰	
(۲) زبان و ادبیات فرانسه - گرایش ادبی	۱	۲	۰	
(۳) مترجمی زبان فرانسه	۱	۰	۲	

I – Cochez la réponse correcte :

- 1- **Les homographes ont**
- 1) des étymologies différentes, des sens différents, la même prononciation, la même représentation
 - 2) la même prononciation, des signes graphiques divers qui transcrivent un même phonème
 - 3) des sens différents, des représentations différentes, la même prononciation
 - 4) une source commune, une orthographe différente, le même sens
- 2- **Comme terme linguistique, quelle est la différence entre le lexique et le vocabulaire?**
- 1) Le lexique évoque un livre comprenant les termes utilisés par un auteur, le vocabulaire évoque un ouvrage comprenant la liste des termes scientifiques ou techniques.
 - 2) Le lexique désigne l'ensemble des unités formant le discours d'une communauté, le vocabulaire désigne l'ensemble des unités formant la langue d'un locuteur.
 - 3) Le lexique est l'unité fonctionnelle significative du discours, le vocabulaire son unité abstraite.
 - 4) Le terme lexique est réservé à la langue, le terme vocabulaire au discours.
- 3- **En français, le phonème /b/ s'oppose au phonème /p/. On dit que l'unité /b/ est ou, tandis que l'unité /p/ est ou**
- 1) négative / non-marquée / positive / marquée
 - 2) positive / marquée / négative / non-marquée
 - 3) négative / courte / positive / longue
 - 4) positive / longue / négative / courte
- 4- **Les occlusives [p, b, t, d, k, g] sont, les fricatives [f, v, s, z, ʃ, ʒ, ʁ] sont**
- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1) médiales / stridentes | 2) mates / stridentes |
| 3) stridentes / mates | 4) mates / médiales |
- 5- **La fonction conative et la fonction émotive sont des fonctions du langage.**
- | | |
|----------------|-------------------|
| 1) primaires | 2) centrales |
| 3) secondaires | 4) référentielles |

- 26- Les jeunes gens sur le parvis quand deux d'entre eux violemment.
- 1) avaient patiné / s'étaient heurtés 2) patissaient / sont heurtés
3) patinaient / ont heurté 4) patinaient / se sont heurtés

III – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

- 27- La bonne grâce est au corps ce que le bon sens est à l'esprit.

- ۱) زیبایی جسم به مانند زیبایی خرد است برای جان.
۲) لطافت حرکات برای تن چون عقل سلیم است برای فکر.
۳) رفتار شایسته در ظاهر همچون کردار زیباست برای روان.
۴) برخورداری از ظاهری آراسته برای جسم همچون برخورداری از تفکری زیباست برای روح.

۲۸- منتهای کاردانی، دانستن بهای هر چیز است.

- 1) Le terme de la compétence est la conscience de toute chose.
2) L'apogée du savoir-faire est de savoir le prix de toute chose.
3) La souveraine habileté consiste à bien connaître le prix des choses.
4) L'extrême habileté se résume dans notre connaissance de la valeur des choses.

- 29- L'éthique déontologique est la théorie éthique qui insiste sur le fait que chaque action humaine doit être jugée selon sa conformité à certains devoirs.

- ۱) اخلاق وظیفه‌گرا نظریه‌ای در فلسفه اخلاق است که بر این امر تأکید می‌کند که هر عمل انسانی می‌بایست بر پایه تبعیت آن از وظایف خاصی در نظر گرفته شود.
۲) فلسفه اخلاق‌گرا نظریه‌ای اخلاقی است که هرگونه قضاوت در اعمال انسان‌ها را منوط به مطابقت با برخی وظایف محول شده به آنان می‌داند.
۳) وظیفه‌گرایی اخلاقی شاخه‌ای از فلسفه اخلاق است که با تأکید بر وظایفی تعریف شده به بررسی اعمال انسانی می‌پردازد.
۴) اصول اخلاقی تفکری اخلاق‌گراست که هر رفتار انسانی را بر تابعیت از برخی اصول اخلاقی مورد بررسی قرار می‌دهد.

۳۰- چون عمر بسر رسد چه بغداد و چه بلخ پیمانان چو پر شود چه شیرین و چه تلخ

- 1) Qu'importe Bagdad ou Balkh puisque la vie s'achève!
La mesure une fois pleine, qu'importe douce ou amère
2) Si la vie touche sa fin peu importe à Bagdad ou à Balkh
C'est la vase qui est pleine peu importe s'il est suave ou bien âpre!
3) Notre seau étant plein d'un liquide succulent ou mordant
N'importe l'endroit, soit Bagdad soit à Balkh, c'est une vie qui prend fin!
4) La vie semble à une vase: débordante d'une saveur agréable ou acerbe
C'est la fin: à Bagdad ou à Balkh, qu'importe où! La vie touche à son terme!

که در آفرینش ز یک گوهرند
دگر عضوها را نماند قرار

۳۱- بنی آدم اعضای یک پیکرند
چو عضوی به درد آورد روزگار

- 1) Les aïeux d'Adam sont les membres d'un corps
Leur création dotée d'une même essence encore
Si l'ennui tracasse un membre du corps
Le reste des membres perdent leur confort
- 2) Les enfants d'Adam font partie d'un corps
Ils sont créés tous d'une même essence
Si une peine arrive à un membre du corps
Les autres aussi, perdent leur aisance
- 3) Les enfants d'Adam forment une unité
Ainsi dans leur essence sont-ils d'une parenté
Si l'un d'eux éprouve un malaise par la fatalité
Les autres membres perdent leur confort ou leur facilité
- 4) Les héritiers d'Adam font partie d'une existence
Tous, sont-ils nourris d'une même essence
Si une peine arrive à un membre par malchance
Les autres membres perdent leur tolérance

۳۲- اهل کاشانم / پیشه‌ام نقاشی است / گاه‌گاهی قفسی می‌سازم با رنگ، می‌فروشم به شما / تا به آواز شقایق
که در آن زندانی است / دل تنهایی‌تان تازه شود

- 1) Habitant de Kâchan / Peintre ambulant / Je fais de temps en temps une cage en peignant, et vous la délivrant / Ainsi, le coquelicot enfermé là-dedans / Ravivera votre cœur isolé par son chant
- 2) Je suis de Kâchan / Je fais de la peinture / Des fois, je fais une cage avec de la teinture, je vous la rends / Ecoutant le chant du pavot enfermé dedans / Vous ranimerez alors votre cœur indolent
- 3) Je suis né à Kâchan / Je fais profession de peintre / quelquefois je fabrique une cage en couleur, je vous la livre / Ainsi le chant de l'œillette confinée là-dedans / Ravive votre cœur solitaire
- 4) Je viens de Kâchan / Je suis peintre / Je fais parfois une cage avec des couleurs, je vous la vends / Pour que le chant du coquelicot qui se trouve enfermé dedans / Rafraîchisse votre cœur flétri de solitude

33- **L'orgueil est égal dans tous les hommes, et il n'y a de différence qu'aux moyens et à la manière de le mettre au jour.**

- ۱) کبر در همگان به تساوی است، تمایز فقط در شیوه و طرز اظهار آن است.
- ۲) میزان غرور در همه انسان‌ها مساوی است، و اختلافی نیست مگر در شیوه‌ها و روش ابراز کردن آن.
- ۳) خودپرستی در همه انسان‌ها به یک اندازه است، اگر تفاوتی هست می‌توان آن را در راه و روش نمایاندن آن دریافت.
- ۴) خودستایی را به تساوی می‌توان در همگان دید، فرقی اگر هست می‌بایست آن را در شیوه‌ها و نحوه ابراز آن جستجو کرد.

34- **Le mot «satellite de télécommunications» se traduit par.....**

- ۱) تلویزیون ماهواره‌ای
- ۲) رسانه‌های ماهواره‌ای
- ۳) ماهواره مخابراتی
- ۴) ماهواره ارتباطی

۳۵- الصلاة تنهى عن الفحشا و المنکر

- 1) L'adoration de Dieu affaiblit la cruauté et le défendu.
- 2) L'adoration de Dieu réduit l'atrocité et l'illégal.
- 3) La prière réfrène l'infâme et le blâmable.
- 4) La prière rabaisse la brutalité et l'interdit.

۳۶- ذکر الله

- | | |
|------------------|-------------------|
| 1) Prière | 2) Le Mot divin |
| 3) Eloge de Dieu | 4) Rappel de Dieu |

۳۷- إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ

- 1) C'est Toi seul que j'adore, et c'est de Toi seul que j'implore le secours.
- 2) C'est Toi seul que nous adorons, et c'est de Toi seul que nous implorons le secours.
- 3) C'est pour Toi seul que je prie et c'est par Toi seul que je serai orienté vers la voie de la Vérité.
- 4) C'est pour Toi seul que nous prions et c'est par Toi seul que nous serons orientés vers la voie du Salut.

۳۸- امر به معروف و نهی از منکر

- 1) Prescription à la correction et condamnation du péché
- 2) Initiation à la bienséance et prohibition de la perversion
- 3) Ordonnance du bien et interdiction du mal
- 4) Précepte à l'honnêteté et défense de vice

۳۹- پیمان کیوتو پیمان بین المللی به منظور کاهش صدور گازهای گلخانه‌ای است که عامل اصلی گرم شدن زمین محسوب می‌شوند.

- 1) Le protocole de kyoto est un traité international visant à la réduction des émissions de gaz à effet de serre considéré comme raison principale du réchauffement climatique.
- 2) La convention de kyoto est un recueil international concernant la diminution des diffusions de gaz à effet de jardin considéré comme raison principale du réchauffement atmosphérique.
- 3) Le traité de kyoto est un pacte international craignant la remise des transmissions de gaz à effet de serre considéré comme argument principal du réchauffement météorologique.
- 4) Le concordat de kyoto est un accord international méfiant l'amenuisement des projections de gaz à effet de serrage considéré comme preuve principale du réchauffement climatique.

۴۰- قانون مدنی فرانسه مجموعه مدونی از مقررات قانونی است.

- 1) Le Code civil français est constitué d'un ensemble organisé de règles légales relatives au droit civil français.
- 2) La Loi civile des Français rassemble des légalités liées à la législation civile française.
- 3) La Loi civile français est un ensemble élaboré de lois relatives au droit citoyen français.
- 4) Le Code civil des Français regroupe les lois relatives au droit civil français.

۴۱- فرض برائت به اصلی اطلاق می شود که به موجب آن فرد بی گناه است، مگر آن که جرمش اثبات شود.

- 1) La supposition de crédulité désigne le précepte selon lequel l'individu est estimé innocent, sauf si son délit est démontré.
- 2) L'hypothèse de crédulité est accordée au système selon lequel l'individu est jugé innocent, à moins que sa violation soit démontrée.
- 3) La présomption d'innocence est le principe selon lequel toute personne est réputée innocente tant que sa culpabilité n'a pas été prouvée.
- 4) La prétention d'innocence est la règle selon laquelle toute personne est disculpée du moment où sa violation de la loi n'a pas été prouvée.

IV – Complétez la phrase avec l'expression qui convient :

- 42- Apparemment qu'il y avait une façon de dire les choses, car cette sortie
- | | |
|------------------------------------|------------------------------|
| 1) jeta un froid dans la compagnie | 2) faisait froid dans le dos |
| 3) fut opéré à chaud ou à froid | 4) laissait froid |
- 43- Quelle locution proverbiale montre un effort inutile?
- 1) A l'impossible nul n'est tenu.
 - 2) C'est un apothicaire sans sucre.
 - 3) Il vaut mieux plier que rompre.
 - 4) A laver la tête d'un âne, on n'y perd que sa lessive.
- 44- Trouvez l'intrus:
- | | |
|-----------------|------------------------|
| 1) à Pâques | 2) à la Saint-X |
| 3) à la Trinité | 4) à la Saint-Glinglin |
- 45- Pour une fois, le train n'a pas eu de retard, il est arrivé à l'heure prévue.
- | | |
|----------------|--------------------|
| 1) à la lettre | 2) pile poil |
| 3) sans nuages | 4) du but en blanc |

V – Complétez les conversations suivantes:

46- -Bonjour Madame, j'aimerais réserver une chambre pour deux nuits, s'il vous plaît.

-

- 1) Oui Monsieur, à quelle heure le voulez-vous?
- 2) Bonjour Monsieur, il faut payer 50 euros la nuit pour une personne.
- 3) Oui Monsieur, toutes les chambres sont disponibles. Laquelle voulez-vous?
- 4) Bonjour Monsieur, nous aurons une chambre disponible pour deux nuits la semaine prochaine.

47- -Pourrions-nous venir vous voir cette semaine?

-

- 1) Venez donc quand vous en aurez envie ; passez après le dîner, nous bavarderons autour d'une tasse de thé.
- 2) Oui, et il y en a un en particulier que vous voudriez voir?
- 3) Je vous en prie, choisissez vous-mêmes.
- 4) Très bien. Vous serez la bienvenue.

48- -Au fait, tu es allé voter, toi?

-

- 1) Ah ! Je ne te le fais dire...
- 2) Oh ! mais là, c'est du jamais vu
- 3) Bien sûr ! J'ai fait mon devoir de citoyen
- 4) Oui, ça m'a donné envie de participer aux élections

VI – Complétez le texte suivant à l'aide des réponses proposées (49-55):

Pleurs n'est *synonyme* (0) de larmes qu'au pluriel. Un pleur, d'ailleurs usité seulement dans le style biblique et le style élevé, signifie (49); et au pluriel, il retient quelque chose de cette signification: «Elle entendra mes pleurs, elle verra mes larmes», dit A. Chénier. Larme est proprement (50) limpide qui (51) les yeux, quelle que soit la cause qui la fasse (52). Pleurs indique toujours une (53), presque toujours triste. L'oignon coupé ou épluché fait venir des larmes dans les yeux et non des pleurs. (54) le petit enfant prend conscience du pouvoir de ses pleurs n'est pas différent de celui où il en fait un moyen de (55) et de gouvernement.

ex. 0- 1) *synonyme*

2) *antonymie*

3) *signe*

4) *signifié*

- | | | | | |
|-----|-----------------|---------------|-----------------|-----------------|
| 49- | 1) douleurs | 2) tortures | 3) amertumes | 4) lamentations |
| 50- | 1) l'esprit | 2) l'humeur | 3) le caractère | 4) la qualité |
| 51- | 1) humidifie | 2) humecte | 3) trempe | 4) asperge |
| 52- | 1) arroser | 2) émerger | 3) couler | 4) goutter |
| 53- | 1) émotion | 2) excitation | 3) agitation | 4) perception |
| 54- | 1) D'instant où | 2) Ainsi que | 3) Alors que | 4) Le moment où |
| 55- | 1) pression | 2) contrainte | 3) compression | 4) serrement |

VII – Lisez le texte suivant et répondez aux questions 56 à 60:

«Je ne suis pas de ceux qui font grand état des connaissances humaines; et je confesse néanmoins que je ne puis contempler sans admiration ces merveilleuses découvertes qu'a faites la science pour pénétrer la nature, ni tant de belles inventions que l'art a trouvées pour l'accommoder notre usage. L'homme a presque changé la face du monde; il a su dompter par l'esprit les animaux qui le surmontaient par la force; il a su discipliner leur humeur brutale et contraindre leur liberté indocile; il a même fléchi par adresse les créatures inanimées. La terre n'a-t-elle pas été forcée par son industrie à lui donner des aliments plus convenables, les plantes à corriger en sa faveur leur aigreur sauvage, les venins mêmes à se tourner en remèdes pour l'amour de lui? Il serait superflu de vous raconter comme il sait ménager les éléments, après tant de sortes de miracles qu'il fait faire tous les jours aux plus intraitables, je veux dire au feu et à l'eau, ces deux grands ennemis qui s'accordent, néanmoins, à nous servir dans des opérations si utiles et si nécessaires. Quoi plus? il est monté jusqu'aux cieux : pour marcher plus sûrement, il a appris aux astres à le guider dans ses voyages ; pour mesurer plus également sa vie, il a obligé le soleil à rendre compte, pour ainsi dire, de tous ses pas. Mais laissons à la rhétorique cette longue et scrupuleuse énumération; et contentons-nous de remarquer, en théologiens, que Dieu ayant formé l'homme, dit l'oracle de l'Écriture, pour être le chef de l'univers, - d'une si noble constitution -, quoique changée par son crime, il lui a laissé un certain instinct de chercher ce qui lui manque dans toute l'étendue de la nature. C'est pourquoi, si je l'ose dire, il fouille partout hardiment, comme dans son bien, et il n'y a aucune partie de l'univers où il n'ait signalé son industrie».

Bossuet, Sermon sur la Mort

- 56- L'extrait ci-dessus est
- | | |
|-----------------------------------|------------------------------------|
| 1) une confession de foi | 2) une critique de la civilisation |
| 3) un éloge de la science humaine | 4) le manifeste de la rhétorique |
- 57- D'après le texte,
- 1) Dieu a créé la Nature pour l'amour de l'homme
 - 2) on voit dans le monde la plus grande marque de la grandeur de la créature
 - 3) la civilisation et les conquêtes humaines poussent le monde vers le désastre
 - 4) par le billet de l'éloquence, l'écrivain arrive à faire grand état des connaissances humaines
- 58- L'extrait ci-dessus a une valeur
- | | |
|-----------------|---------------|
| 1) oblique | 2) didactique |
| 3) scientifique | 4) historique |
- 59- montrent la part de l'éloquence dans le texte de Bossuet.
- 1) La mesure, la ponctualité, l'exactitude des vocabulaires utilisés
 - 2) L'abondance des ponctuations, la précision des énonciations
 - 3) La variété des argumentations, la clarté et la précision
 - 4) La phrase pompeuse, l'ampleur du rythme

60- Dans l'extrait ci-dessus, quelle partie révèle la part de l'épique?

- 1) «Quoi plus? il est monté jusqu'aux cieux: [...]; pour mesurer plus également sa vie, [...] Dieu ayant formé l'homme, [...] pour être le chef de l'univers, [...] de chercher ce qui lui manque dans toute l'étendue de la nature».
- 2) «je ne puis contempler sans admiration ces merveilleuses découvertes qu'a faites la science [...], ni tant de belles inventions [...] notre usage».
- 3) «C'est pourquoi, si je l'ose dire, il fouille partout hardiment, comme dans son bien, et il n'y a aucune partie de l'univers où il n'ait signalé son industrie».
- 4) «il a su dompter par l'esprit [...]; il a su discipliner leur humeur brutale et contraindre [...]; il a même fléchi [...] il sait ménager les éléments, [...] ces deux grands ennemis [...]

زبان تخصصی (ویژه آموزش زبان فرانسه و زبان و ادبیات فرانسه - گرایش ادبی):

I – Cochez la réponse correcte:

- 61- Quel est le point commun du baroque avec le classicisme? Le goût
- 1) de la surprise
 - 2) pour les valeurs théâtrales
 - 3) de la frénésie et du mystérieux
 - 4) pour les comparaisons, les images, les métaphores érudites
- 62- Dans, roman, Ch. Sorel montre «aux hommes les vices auxquels ils se laissent insensiblement emporter», en usant d'un style
- 1) *Traité historique* / burlesque / tragique
 - 2) *Le Berger extravagant* / burlesque / lyrique
 - 3) *Histoire comique de Francion* / picaresque / comique
 - 4) *Avertissement sur l'histoire de la monarchie française* / picaresque / positiviste
- 63- La préciosité impose le mépris, s'attache aux questions
- 1) des Modernes / de la mort et de la vie
 - 2) des Anciens / psychologiques et morales
 - 3) des femmes / de l'amour et de l'honneur
 - 4) des provinciaux et des bourgeois / de la civilisation et du progrès
- 64- *L'Autre Monde* de Cyrano de Bergerac est considéré comme
- 1) une autobiographie non-dévoilée
 - 2) un chef-d'œuvre qui mêle burlesque et romanesque
 - 3) un ouvrage posthume consacré à la vie d'après la mort
 - 4) l'un des premiers ouvrages français de science-fiction

- 65- **Les Fables choisies et mises en vers de La Fontaine sont inspirées**
 1) de l'Antiquité grecque, latine et orientale
 2) de la littérature indienne
 3) des sources bibliques
 4) des lettres orientales
- 66- **Dans les Contes de ma mère l'Oye de Charles Perrault, «mère l'oie» désigne**
 1) son épouse qui était source de ses inspirations
 2) la nourrice qui raconte des histoires aux enfants
 3) sa sœur qui s'intéressait à l'enseignement des jeunes enfants
 4) la mère du narrateur qui lui racontait autrefois des contes de fée
- 67- **Avec Les Caractères, La Bruyère privilégiait dans ses portraits à**
 1) les aphorismes lapidaires / la description détaillée
 2) l'apologie de l'honnêteté / la description de l'idéal aristocratique
 3) la représentation d'exemples concrets en action / l'analyse abstraite
 4) l'analyse abstraite / la représentation d'exemples concrets en action
- 68- **Dans ses Lettres, Madame de Sévigné**
 1) colporte des nouvelles concernant la vie mondaine
 2) décrit les bases de ses théories dramatiques
 3) se répand en confidences
 4) explore sa personnalité
- 69- **La Princesse de Clèves de Madame de La Fayette est l'histoire du déchirement entre, considérée comme une œuvre classique par**
 1) l'amour maternel et l'amour charnel / sa brièveté
 2) l'honneur familial et l'amour parental / sa précision
 3) le devoir conjugal et la passion / son élégante sobriété
 4) le statut social et le statut familial de la femme / sa clarté
- 70- **Zadig ou la Destinée de Voltaire est inspiré, narre les malheurs de Zadig qui s'interroge sur**
 1) un récit philosophique / d'Œdipe / la relativité universelle
 2) un roman d'apprentissage / des Mille et Une Nuits / le sens de sa vie
 3) un roman d'aventures / de Leibniz / les causes de l'inégalité et de l'injustice
 4) un roman initiatique / du Tremblement de terre de Lisbonne / la vanité des systèmes philosophiques
- 71- **Bernardin de Saint-Pierre, Senancour, Chateaubriand, Nerval et Baudelaire s'inspirent de dans la rédaction de leurs ouvrages.**
 1) *Réflexions ou Sentences Maximes morales* de F. duc de La Rochefoucauld
 2) *Les rêveries d'un promeneur solitaire* de J.-J. Rousseau
 3) *Le Rêve de D'Alembert* de D. Diderot
 4) *Les passions de l'âme* de R. Descartes

- 72- Selon *L'Esprit des lois* de Montesquieu quelles sont les causes qui font varier les lois des pays?
- 1) Le développement et le progrès social, la participation sociale, l'hérédité, l'autorité gouvernemental.
 - 2) La collectivité sociale, l'idéologie dominante, la période historique, la souveraineté.
 - 3) La culture générale, l'intelligentsia, la nature du sol, le régime gouvernemental.
 - 4) La nature du gouvernement, le climat, l'esprit général, le moment historique.
- 73- Dans ses romans, Abbé Prévost entrelacent plusieurs drames sentimentaux afin de
- 1) dresser une galerie de portraits satiriques et un petit tableau des mœurs du siècle
 - 2) révéler les relations entre l'individu et la société
 - 3) reproduire les sinuosités de l'âme humaine
 - 4) démontrer les dangers du désespoir
- 74- Les *Méditations poétiques* de Lamartine se présentent comme des
- 1) rêveries sur l'amour, la mort, la foi et la hantise du temps qui passe
 - 2) méditations sur la vie et chargés d'un message politique et religieux
 - 3) réflexions sur les thématiques bibliques
 - 4) ébauches sur le sentiment de la nature
- 75- Avec *Les Destinées*, Vigny refuse
- | | |
|-------------------------------|------------------------------|
| 1) la «religion de l'honneur» | 2) la solitude et le silence |
| 3) le matérialisme du progrès | 4) l'amour et la pitié |
- 76- Quel ouvrage de Hugo l'impose comme chef de file du romantisme? L'échec de quel ouvrage met un terme à sa carrière dramatique?
- | | |
|--|-------------------------------------|
| 1) <i>Théâtre en liberté / Marie Tudor</i> | 2) <i>Ruy Blas / Lucrèce Borgia</i> |
| 3) <i>Hernani / Torquemada</i> | 4) <i>Cromwell / Burgraves</i> |
- 77- «Les plus désespérés sont les chants les plus beaux,
Et j'en sais d'immortels qui sont de purs sanglots»
Dans les vers ci-dessus, Musset dialogue avec sa Muse, qui l'invite à
- 1) faire de la solitude et de la souffrance la matière de son art
 - 2) jouir de la vie et à croire en sa poésie
 - 3) évoquer sa destinée mélancolique
 - 4) exprimer ses grandes douleurs
- 78- *Les Chimères* de Nerval est un recueil de sonnet
- 1) évoquant les mystères antiques et les cultes ésotériques
 - 2) où mêlent épisodes vécus et rêvés
 - 3) qui raconte son séjour en Italie
 - 4) qui mêle contes et anecdotes

- 79- **Avec René, Chateaubriand montre**
- 1) la plainte personnelle du poète en exil, ses critiques des rites sociaux auxquels le poète est contraint de se plier
 - 2) l'accomplissement de la volonté divine et le fait que tout ne va pas si bien dans ce monde
 - 3) le conflit d'un homme entre l'aspiration profonde à la liberté et le monde du couvent
 - 4) les ravages de la passion dans les cœurs mal protégés contre eux-mêmes
- 80- **La peinture des mœurs chez Stendhal**
- 1) est motivée par le souci de faire tomber les faux-semblants et de montrer l'âpre vérité
 - 2) est toujours motivée par une volonté sociologique
 - 3) est toujours impartiale et objective
 - 4) refuse souvent d'être critique
- 81- **Le Père Goriot de Balzac est le qui se catégorise parmi les romans balzaciens décrivant les**
- 1) roman de la paternité / scènes de la vie privée
 - 2) roman de formation / scènes de la vie parisienne
 - 3) roman d'apprentissage / scènes de la vie politique
 - 4) roman de l'amour paternel / scènes de la vie économique
- 82- **E. Zola considérait le réalisme comme Il s'appropriait la méthode**
- 1) trop idéaliste / formaliste des Parnassiens
 - 2) illusionniste et pas assez vrai / scientifique d'Auguste Comte
 - 3) très personnel et pas assez objectif / désillusionniste de Jules Laforgue
 - 4) trop impersonnel et pas assez scientifique / expérimentale de Claude Bernard
- 83- **Avec Bel-Ami, Maupassant décrit**
- 1) la quête de l'éternelle jeunesse et la fuite du temps
 - 2) le monde du journalisme parisien et de la presse
 - 3) son passé malheureux d'enfant maltraité et humilié
 - 4) l'occupation de la France par les Prussiens
- 84- **Dans les Poèmes saturniens, si Verlaine convoque Saturne, c'est en tant que planète tutélaire**
- | | |
|----------------------------------|------------------------------------|
| 1) des messages du monde céleste | 2) de la révolte et de la violence |
| 3) des mélancoliques | 4) des amoureux |
- 85- **Le thème essentiel de Thésée de Gide est**
- 1) la recherche de l'harmonie entre les valeurs individuelles et l'engagement collectif
 - 2) la mise en question du sacrifice religieux
 - 3) la représentation du Ciel sur la terre
 - 4) la sagesse d'Œdipe

- 86- **Quel poète a eu une influence considérable sur le christianisme moderne?**
 1) Apollinaire
 2) Péguy
 3) Char
 4) Eluard
- 87- **Qu'est-ce qu'on peut voir dans ces mots de Céline? «Un rebut de bâtisses tenues par des gadoues noires au sob».**
 1) Un regard noir et furieux.
 2) De l'humour et de l'ironie.
 3) De la pitié et de la compassion.
 4) Un regard forcément subjectif.
- 88- **Dans ce petit extrait des *Mots* de Sartre: «Je disais: "voilà un grand chien blanc. Il n'est pas blanc, il est gris, mais ça ne fait rien"», le réel apparaît médiatisé. Pourquoi? Le récit paraît médiatisé**
 1) par une intention que l'on ne peut considérer comme esthétique
 2) parce que la littérature se représente pour Sartre comme une notion absolue
 3) parce que les effets de langage et les propositions sont plus importants que le réel
 4) parce que l'écrivain n'a d'autre intention que le fait de rendre platement le réel
- 89- **Caractère énigmatique de la narration, présence obsédante des objets et ruptures du récit: éléments qu'on peut repérer dans**
 1) le Nouveau Roman
 2) les Hussards
 3) le réalisme
 4) l'OULIPO
- 90- **Le *Grand Meaulnes* d'Alain Fournier est un roman**
 1) réaliste qui chante la Belle-Epoque
 2) autobiographique sous forme de lettres
 3) philosophique qui évoque l'obsession de la mort
 4) poétique qui s'oppose par son esthétique au roman réaliste
- 91- ***Les Mandarins* de Simone de Beauvoir est un roman**
 1) complexe qui retrace les angoisses politiques et personnelles d'un groupe d'intellectuels de gauche de l'après-guerre
 2) féministe sur le statut de la femme comme objet en face du sujet masculin
 3) où elle pose le problème de l'individu face à l'histoire
 4) biographique écrit après la mort de sa mère
- 92- **Le moyen d'expression privilégié de Sarraute est : l'œuvre écrite, explique-t-elle, doit**
 1) la litote / dire moins pour suggérer davantage
 2) le symbole / toucher directement sur l'aura humaine
 3) l'image / s'ouvrir à la langue parlée, en préserver les hésitations
 4) le chiasme / souligner l'union de diverses réalités et renforcer les antithèses
- 93- **Territoires d'une impossible mémoire, les romans de P. Modiano ont tous comme figure privilégié**
 1) l'enquêteur parti à la recherche d'un fantôme
 2) le marginal cherchant à retrouver ses vrais parents
 3) l'antiquaire qui tente de remanier les archives historiques
 4) l'employé qui se livre à de douteux négoce tournant souvent au trafic

- 101- Quels sont les quatre temps de la méthode critique de Charles Mauron?**
- 1) L'évolution du mythe personnel, l'étude de la personnalité inconsciente, la production fantasmatique.
 - 2) Les superpositions, la structuration de l'œuvre, les réseaux d'associations, la production fantasmatique.
 - 3) Les superpositions, la mise au jour de figures et de situations dramatiques, le mythe personnel, l'étude des données biographiques.
 - 4) La vérification des données biographiques, la lecture des textes, l'interprétation, la structuration de l'œuvre autour de réseaux d'associations.
- 102- Deux influences ont joué un rôle important dans la recherche bachelardienne. Lesquelles?**
- 1) Le cartésianisme et la poétique
 - 2) La morphologie et la rhétorique
 - 3) Le behaviourisme et la linguistique
 - 4) Le freudisme et la phénoménologie
- 103- Quel thème est commun entre les tragédies *Bérénice* de Racine et le *Polyeucte* de Corneille?**
- 1) Le renoncement
 - 2) L'honneur patriotique
 - 3) Les tentations du pouvoir terrestre
 - 4) La soumission aux désirs du cœur
- 104- Dans quelle pièce de Molière apparaît le thème du double?**
- 1) *Les Précieuses ridicules*
 - 2) *Don Juan*
 - 3) *Amphitryon*
 - 4) *Tartuffe*
- 105- Qui est-ce qui apparaît sur scène dans le théâtre Nouveau?**
- 1) Des bourgeois cupides et vaniteux.
 - 2) Les héros surmontant les obstacles fictifs.
 - 3) Les hommes d'une condition moyenne, accablés et malheureux.
 - 4) Des fantoches sans caractéristiques, parfois sans nom, parfois presque sans corps.
- 106- A quoi tient le comique du *Barbier de Séville* ?**
- 1) A la reprise d'un mot, d'une expression tout au long de la pièce.
 - 2) A l'intrigue, au tempérament des personnages et à la satire sociale.
 - 3) A la peinture des personnages pittoresques enfermés dans leur manie.
 - 4) A une action à rebondissements et à une satire impitoyable des financiers sans scrupules.
- 107- Roger Vitrac est un représentant du**
- 1) théâtre surréaliste
 - 2) théâtre naturaliste
 - 3) théâtre de boulevard
 - 4) drame bourgeois
- 108- Quelle définition correspond au genre du «vaudeville»?**
- 1) Comédie satirique de la Belle Époque.
 - 2) Comédie bouffonne inventée par Molière.
 - 3) Comédie en prose écrite pour la lecture et non pour la représentation.
 - 4) Comédie légère, divertissante, fertile en intrigues, quiproquos et rebondissements.

II – Lisez le texte suivant et répondez aux questions 115 à 120:
--

«*Livre premier. Un juste*

I

M. Myriel

En 1815, M. Charles-François-Bienvenu Myriel était évêque de Digne. C'était un vieillard d'environ soixante-quinze ans; il occupait le siège de Digne depuis 1806. Quoique ce détail ne touche en aucune manière au fond même de ce que nous avons à raconter, il n'est peut-être pas inutile, ne fût-ce que pour être exact en tout, d'indiquer ici les bruits et les propos qui avaient couru sur son compte au moment où il était arrivé dans le diocèse. Vrai ou faux, ce qu'on dit des hommes tient souvent autant de place dans leur vie et surtout dans leur destinée que ce qu'ils font. M. Myriel était fils d'un conseiller au parlement d'Aix; noblesse de robe. On contait de lui que son père, le réservant pour hériter de sa charge, l'avait marié de fort bonne heure, à dix-huit ou vingt ans, suivant un usage assez répandu dans les familles parlementaires. Charles Myriel, nonobstant ce mariage, avait, disait-on, beaucoup fait parler de lui. Il était bien fait de sa personne, quoique d'assez petite taille, élégant, gracieux, spirituel: toute la première partie de sa vie avait été donnée au monde et aux galanteries. La révolution survint, les événements se précipitèrent [...]. M. Charles Myriel, dès les premiers jours de la révolution, émigra en Italie. Sa femme y mourut d'une maladie de poitrine dont elle était atteinte depuis longtemps. [...] Que se passa-t-il ensuite dans la destinée de M. Myriel? L'écroulement de l'ancienne société française, la chute de sa propre famille [...] firent-ils germer en lui des idées de renoncement et de solitude? Fut-il, au milieu d'une de ces distractions et de ces affections qui occupaient sa vie, subitement atteint d'un de ces coups mystérieux et terribles qui viennent quelquefois renverser, en le frappant au cœur, l'homme que les catastrophes publiques n'ébranleraient pas en le frappant dans son existence et dans sa fortune? Nul n'aurait pu le dire; tout ce qu'on savait, c'est que, lorsqu'il revint d'Italie, il était prêtre».

Victor Hugo, incipit des *Misérables*

- 115- Sur quel mode, le narrateur s'attache à brosse le portrait du personnage?
- | | |
|---------------|----------------|
| 1) L'épiphore | 2) L'épiphrase |
| 3) L'analepse | 4) La prolepse |
- 116- Lequel des cas suivants n'apparaît pas dans l'«étiquette du personnage» présentée par Hugo?
- 1) Un ancrage historique.
 - 2) La mention d'un état civil très détaillé
 - 3) La filiation et la position sociale.
 - 4) La motivation anthropologique.
- 117- Dans le dernier paragraphe, les trois interrogations successives peuvent être considérées comme
- 1) suggestion d'une réponse mentale évidente
 - 2) une introduction d'un mouvement textuel
 - 3) un aveu d'ignorance
 - 4) une nécessité de dialogisme

- 118- La volte-face mystérieuse de M. Myriel qui de mondain se fit prêtre joue un rôle à l'échelle du roman.
 1) cataphorique 2) anaphorique
 3) déictique 4) actif
- 119- Cet extrait des *Misérables* incarne la thématique et annonce le destin de Jean Valjean.
 1) de l'héritage 2) de la grandeur
 3) de la métamorphose 4) de la permanence
- 120- La programmation à dessein partielle de M. Myriel autorise à en faire éventuellement par la suite un personnage
 1) émotif 2) dynamique
 3) statique 4) passif

زبان تخصصی (ویژه مترجمی زبان فرانسه):

I – Cochez la réponse correcte:

- 121- *Michel arpente le hall d'entrée* signifie qu'il
 1) le cherche alors qu'il est devant le bâtiment
 2) le découvre progressivement
 3) le parcourt à grands pas
 4) mesure ses dimensions
- 122- *Les visiteurs déambulent dans le musée* montre le fait qu'ils
 1) s'y déplacent sans but précis 2) le parcourent très vite
 3) suivent le guide 4) y sont perdus
- 123- *Les voleurs déguerpissent* signifie qu'ils
 1) s'activent pour préparer un cambriolage
 2) préparent un plan détaillé et minutieux
 3) cessent leurs activités condamnables
 4) s'enfuient rapidement
- 124- Le verbe *s'ébattre* dans «*Les gamins s'ébattent*» signifie
 1) se bagarrer
 2) se disperser
 3) se chamailler
 4) s'agiter en toute liberté pour se détendre
- 125- *On vient d'ériger une statue* signifie
 1) de l'abîmer 2) de la retirer
 3) de la dresser 4) de la fondre

۱۳۴- سلامت اجتماعی را از دو منظر می‌توان مورد بررسی قرار داد: رویکرد اجتماع محور با تمرکز روی آثار نظام اجتماعی بر رفتار و روحیات انسان‌ها و رویکرد جامعه‌پذیری با تمرکز بر مهارت‌های فرد برای تعامل سالم با جامعه.

- 1) On peut étudier la santé sociale de deux points de vue: une approche axée sur la société, concentrée sur les effets du système social, sur l'attitude et sur la mentalité des hommes; et une approche de sociabilité dont l'intérêt se porte sur les aptitudes individuelles pour une interaction correcte avec la société.
- 2) Il y a une analyse de la santé sociale à double titres: celle qui s'intéresse aux conduites des gens et à leur état d'esprit; l'autre plutôt sociable qui examine les compétences humaines dans l'interaction avec la société.
- 3) On analyse la santé sociale par deux aspects: approche sociale, centrée sur le comportement et les pensées humaines et approche sociable, centrée sur les compétences pour une meilleure interaction avec la société.
- 4) La santé sociale se distingue à deux niveaux: approche sociale portée sur les comportements et approche sociale, portée sur l'interaction de l'homme avec la société.

۱۳۵- آسیب‌های اجتماعی پدیده‌هایی واقعی، متغیر، قانونمند و قابل کنترل و به تعبیری معلول مستقیم انقلاب صنعتی هستند که راهکارهای اصلاح و بهبود آن‌ها نسبت به نگرش جوامع گوناگون متفاوت است.

- 1) Les maux sociaux ou plutôt phénomènes réels, changeants et contrôlables surgissent directement de la révolution industrielle dont les réformes et les améliorations dépendent de la vision des sociétés.
- 2) Ces dommages sociaux représentent des phénomènes variables, contrôlables et loyales, conséquences directes de la révolution industrielles qui pourraient s'améliorer et se réformer selon diverses sociétés.
- 3) Les souffrances sociales ne sont que de réels phénomènes modifiables, contrôlables et réglementaires, extraites de la révolution industrielle, et différentes dans les sociétés pour présenter leur amélioration et leur réforme.
- 4) Les pathologies sociales sont de réels phénomènes variables, systématiques et contrôlables, dérivant dans un sens directement de la révolution industrielle dont les solutions de réformes et d'amélioration se diffèrent selon la vision de diverses sociétés.

۱۳۶- در کنار جامعه‌شناسی برخاسته از آکادمی و دانشگاه، در کنار جامعه‌شناسی انتقادی و روشنفکرانه، جای نوعی جامعه‌شناسی که مردم را مشاهده کند، خالی است. این جامعه‌شناسی مردم مدار دغدغه‌اش مردم یا به تعبیری گروه‌های مردمی است.

- 1) A côté d'une sociologie surgie de l'Académie et de l'Université, ainsi que de la sociologie critique et intellectuelle, il manque une sociologie qui observerait les gens. Les soucis de cette sociologie populaire sont les gens ou plutôt les communautés des gens.
- 2) Parallèlement à une sociologie académique et universitaire, ou critique et intellectuelle, l'absence d'une sociologie populaire se fait sentir. Elle se soucie des individus ou des groupes d'individus.
- 3) A côté d'une sociologie savante, critique et intellectuelle, on distingue un vide, celui d'une sociologie qui étudierait les gens. Cette sorte de sociologie populaire se soucie des gens.
- 4) Parallèlement aux sociologies académiques, universitaires et intellectuelles, une sorte de sociologie est lacunaire; celle qui se porte sur les soucis des communautés et des gens.

142- Les païens de La Mecque, remportant une certaine victoire à Uhud, voulurent renforcer leur position en anéantissant les musulmans à Médine: cela donna naissance à la guerre du Fossé.

- (۱) مشرکان مکی که خود را تقریباً پیروز جنگ احد می‌دانستند تصمیم گرفتند تا مواضع خود را با تخریب مسلمانان مدینه محکم‌تر کنند و این چنین شد که جنگ بدر آغاز گردید.
- (۲) کافران مکه که خود را فاتح جنگ احد می‌دانستند در صدد تحکیم نیروهای خود شدند و تصمیم گرفتند تا مسلمانان مدینه را از بین ببرند و جنگ خندق از همین جا نشأت گرفت.
- (۳) کافران مکه که به پیروزی نسبی در جنگ احد دست یافتند، در صدد برآمدن تا موقعیت خود را با از بین بردن مسلمانان در مدینه تحکیم بخشند و این امر موجب به وجود آمدن جنگ خندق شد.
- (۴) مشرکان مکه که تا حدودی در جنگ احد به پیروزی دست یافته بودند، در پی تحکیم موقعیت خود با از میان بردن مسلمانان مدینه دست به کار شدند: این موضوع جنگ بدر را به وجود آورد.

V – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

۱۴۳- برای دفاع از این مطالبه، اتحادیه‌ها اقدامی واحد اختیار کردند.

- 1) Pour défendre cette revendication, les syndicats ont adopté une démarche unitaire.
- 2) Pour défendre cette demande, les syndicats ont préparé une conduite solidaire.
- 3) Pour défendre cette réclamation, les syndicats ont adapté une action unanime.
- 4) Pour défendre cette exigence, les syndicats ont opté une attitude unique.

۱۴۴- شهردار گفت که بدین ترتیب این منطقه خواهد توانست شکوفایی گذشته‌اش را باز یابد.

- 1) Ainsi cette zone pourra recouvrir sa prospérité passée, a dit le maire.
- 2) Ainsi cette province recouvrira sa prospérité d'antan, dit-t-il le maire.
- 3) Ainsi cette région pourra-t-elle retrouver sa prospérité d'antan, dit le maire.
- 4) Ainsi cette contrée pourra-t-elle recouvrir sa prospérité dépassée, dit le maire.

۱۴۵- یونان و ایتالیا متعهد به تحکیم همکاری در خصوص امنیت و حفظ نظم می‌گردند.

- 1) La Grèce et l'Italie se persuadent de soutenir la contribution en matière de sécurité et de protection d'ordre.
- 2) La Grèce et l'Italie s'engagent à appuyer la collaboration en ce qui concerne la sécurité et le maintien d'ordre.
- 3) La Grèce et l'Italie sont engagés à fortifier la participation au sujet de sécurité et du maintien d'ordre.
- 4) La Grèce et l'Italie s'engagent à renforcer la coopération en matière de sécurité et du maintien d'ordre.

۱۴۶- این مؤسسه بسیار بدهکار، فاقد هرگونه آزادی و تحت تسلط طلبکارانش است.

- 1) Cette entreprise surdetée n'a aucune liberté. Elle est sous l'emprise de ses emprunteurs.
- 2) Très endettée, cette entreprise n'a aucune liberté. Elle est à la merci de ses créanciers.
- 3) Cette entreprise très endettée n'a aucune liberté. Elle est sous l'ordre de ses débiteurs.
- 4) Très endettée, cette entreprise n'a aucune liberté. Elle est sous la maîtrise de ses prêteurs.

147- Environ 830 millions de travailleuses dans le monde ne bénéficient toujours pas de protection adéquate, selon l'Organisation Internationale du Travail.

- ۱) به گفته نظام بین‌المللی کار، حدود ۸۳۰ میلیون کارگر هنوز از حمایت مناسب برخوردار نیستند.
- ۲) به گزارش سازمان جهانی کار، ۸۳۰ میلیون زن کارگر در سراسر دنیا همیشه از حمایت مناسب برخوردار نیستند.
- ۳) به گزارش سازمان جهانی کار، حدود ۸۳۰ میلیون زن شاغل در سراسر دنیا همچنان از مصونیت کافی بی‌بهره‌اند.
- ۴) تقریباً ۸۳۰ میلیون زن کارگر در دنیا همچنان از حمایت مناسب بهره‌مند نیستند، این را نظام جهانی کار می‌گوید.

۱۴۸- در پی طغیان‌های مرگبار آب در تابستان گذشته، شش هزار خانواده فقیر در ساحل عاج ناچار به ترک خانه و کاشانه خود شدند.

- 1) Six milles familles ivoiriennes pauvres ont dû déloger après les inondations meurtrières de l'été dernier.
- 2) Six mille familles ivoiriennes pauvres ont dû déménager après les inondations meurtrières de l'été dernier.
- 3) Après les inondations mortelles de l'été dernier, six mille familles pauvres en Côte d'Ivoire ont dû emménager ailleurs.
- 4) Suite à la révolte mortelle des eaux en Côte d'Ivoire, l'été dernier, six mille familles pauvres ont été obligées de se déloger.

VI – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

**149- Mes seuls gémissements font retentir les bois
Et mes coursiers oisifs ont oublié ma voix**

- ۱) پژواک تنهایی من درختان را به حرکت در آورده‌اند و اسبان سر به هوای من دیگر صدایم را نمی‌شناسند
- ۲) پژواک ناله‌های تنهایی من در جنگل‌ها پیچیده است و اسبان سر به هوای من، آوای مرا به فراموشی سپرده‌اند
- ۳) صدای تنهای ناله‌هایم درختان را به لرزه در آورده است و اسبان بیکاره من صدای مرا فراموش کرده‌اند
- ۴) صدای تنهای ناله‌هایم از لابه‌لای درختان به گوش می‌رسد و اسبان خسته من دیگر صدای مرا فراموش کرده‌اند

۱۵۰- عمر به خشنودی دل‌ها گذار تا ز تو خشنود شود کردگار (نظامی)

- 1) Dieu sera ravi si tu rends contents les cœurs.
- 2) Il n'y a pas de plus grande joie que de réjouir un autre.
- 3) Contente-toi les cœurs ta vie durant, pour rendre Dieu satisfait.
- 4) Passe ta vie à rendre les cœurs heureux, afin que Dieu soit satisfait de toi.

151- Du port obscur montèrent les premières fusées des réjouissances festives. La ville les salua par une longue et lourde salutation. Cottard, Tarro, ceux et celles que Rieux avait aimés et perdus, tous, morts ou coupables, étaient oubliés. (La Peste)

- (۱) از بندر ظلمانی، اولین آتش‌بازی‌های تابستانی به هوا رفت. شهر با فریادی دراز و وزین به آنان بدرود گفت. کتار، تارو، مردان و زنانی که ریو دوستشان داشته و گم کرده بود، مرده یا مجرم، فراموش شده بودند.
- (۲) از ساحل تاریک، اولین شادمانی‌های آتش‌پرانی جشن بالا رفت. شهر با فریادی دراز و سنگین آن‌ها را پذیرا گشت. کتار، تارو، مردان و زنانی که ریو دوستشان داشته و گم کرده بود، مرده یا مجرم، از یاد رفته بودند.
- (۳) از بندرگاه تاریک، اولین فشفشه‌های شادمانی جشن بالا رفت. شهر با فریادی دراز و گنگ از آن‌ها استقبال کرد. کتار، تارو، مردان و زنانی که ریو دوستشان داشته و از دست داده بود، مرده یا مجرم، همه فراموش شده بودند.
- (۴) از بندر تاریک، اولین فشفشه‌های حاکی از شادمانی آتش‌بازی جشن بالا می‌گرفت. شهر با فریادی بلند و گنگ از آن‌ها استقبال می‌کرد. کتار، تارو، مردان و زنانی که ریو دوستشان داشته و از دست داده بود، مرده یا مجرم، فراموش شده بودند.

۱۵۲- همه اهل محل می‌دانستند که داش آکل و رستم سایه یکدیگر را با تیر می‌زنند. (هدایت، داش آکل)

- 1) Tous les propriétaires du quartier étaient conscients du fait que Dash Achol et Rostam se frappaient l'ombre.
- 2) Tout le monde dans le quartier était au courant du fait que Dash Achol et Rostam étaient des ennemis sanguins.
- 3) Tous les locataires du quartier savaient que Dash Achol et Rostam étaient des adversaires jurés.
- 4) Tous les habitants du quartier savaient que Dash Achol et Rostam étaient à couteaux tirés.

۱۵۳- بیا آب شو مثل یک واژه در سطر خاموشی‌ام / بیا ذوب کن در کف دست من جرم نورانی عشق را

- 1) Viens et fonds-toi dans la ligne de mon obscurité / Viens fondre dans ma paume le soleil de l'amour
- 2) Viens fondre comme un mot sur la ligne de mon silence / Viens fondre dans ma paume l'astre lumineux de l'amour
- 3) Viens te liquider comme un mot dans la ligne de mon silence / Viens liquider dans ma paume la masse luisante de l'amour
- 4) Viens devenir l'eau comme un terme dans ma ligne de silence / Viens fondre dans la paume de ma main l'astre étincelant de l'amour

۱۵۴- من هیچ ندانم که مرا آن که سرشت / از اهل بهشت کرد یا دوزخ زشت.

- 1) Je ne sais pas si mon âme / Par celui qui m'a pétri / Est abandonnée aux flammes / Ou promise au Paradis.
- 2) Je ne sais pas si celui qui m'a fabriqué / M'a réservé des flammes / Ou le salut de l'Eden.
- 3) Celui qui m'a construit / Va-t-il me destiner aux flammes / Ou au beau Paradis?
- 4) Je ne sais pas si mon fabricant / Va m'envoyer au Paradis / Ou au vilain enfer.

VII – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

۱۵۵- جهت پرداخت صورت حساب شماره ۶۵، یک فقره چک با همان مبلغ در وجه شما به حساب بانک ملی شعبه فردوسی، به پیوست این نامه ارسال می گردد.

- 1) En paiement de votre facture no. 65, du 16 mai, veuillez trouver ci-joint un chèque de même montant, signé à votre nom à la banque Melli, branche Ferdowsi.
- 2) Afin de régler votre facture no. 65, du 16 mai, veuillez trouver en pièce jointe un chèque de même somme, tiré à votre ordre sur la succursale Ferdowsi de la banque Melli.
- 3) En accréditant votre facture no. 65, du 16 mai, je vous prie de vouloir bien trouver ci-joint un chèque du même frais, tiré à votre ordre sur la banque Melli, succursale Ferdowsi.
- 4) En règlement de votre facture no. 65, du 16 mai, je vous prie de bien vouloir trouver ci-joint un chèque de même montant, tiré à votre ordre sur la banque Melli, succursale Ferdowsi.

۱۵۶- معادل این معانی را در جاهای خالی بگذارید: "سیستم ایمنی نارسا"، "کاهش باروری"، "اختلالات مغزی"

Ce qui est sûr, c'est qu'un intestin sans bactérie produit ce qui a été observé chez des souris, qui présentent en plus d'autres altérations physiopathologiques comme, et du comportement.

- 1) un système de sécurité défectueux / une diminution de conception / des dysfonctionnements céphaliques
- 2) un système protecteur insuffisant / une réduction de fécondation / des troubles crâniens
- 3) un système immunitaire immature / une baisse de la fertilité / des troubles cérébraux
- 4) un système d'immunité altérée / une chute de production / des confusions cérébrales

۱۵۷- طبق نتایج یک تحقیق گسترده، پیوند سلول‌های بنیادی جنینی در ۱۸ بیمار که از اختلالات حاد بینایی رنج می بردند، امکان بهبود بینایی بیش از نیمی از آنان را فراهم کرد.

- 1) D'après les résultats d'une vaste étude, des cellules souches embryonnaires transplantées à 18 patients souffrant de graves pathologies de l'œil ont permis d'améliorer la vision de plus de la moitié d'entre eux.
- 2) D'après les résultats d'une vaste étude, des cellules souches embryonnaires transférées à 18 patients souffrant de graves pathologies de l'œil ont permis d'améliorer la vue de plus de la moitié d'entre eux.
- 3) Selon les résultats d'une longue étude, des cellules souches fœtales greffées à 18 patients souffrant de graves pathologies de l'œil ont permis d'améliorer la perception visuelle de plus de la moitié d'entre eux.
- 4) D'après les résultats d'une étude étendue, des cellules souches initiales implantées à 18 patients souffrant de graves pathologies de l'œil ont permis d'améliorer l'acuité visuelle de plus de la moitié d'entre eux.

۱۵۸- مدیریت زباله از زمان تولید آن شروع می‌شود و کل چرخه حیات آن از تولید تا دفع نهایی را شامل می‌گردد.

- 1) La direction des déchets commence dès leur gestation. Elle englobe tout le cycle de vie du déchet depuis sa production jusqu'à l'élimination définitive.
- 2) La gestion des déchets commence dès leur gestation. Elle couvre tout le cycle de vie du déchet depuis sa génération jusqu'au traitement ultime.
- 3) La gestion des déchets commence dès leur production. Elle comprend tout le cycle de la vie du déchet depuis sa génération jusqu'à l'élimination ultime.
- 4) L'administration des déchets commence depuis leur génération. Elle couvre tout le cycle de vie du déchet depuis sa gestation jusqu'au traitement ultime.

۱۵۹- وجود میکرو ارگانیسم ها در آب مصرفی ممکن است در کوتاه مدت خطراتی برای مصرف‌کنندگان داشته باشد.

- 1) La présence des micro-organismes dans l'eau de consommation peut engendrer un risque à court terme pour le consommateur.
- 2) La présence des micro-organismes dans l'eau à consommer pourrait porter un risque à court terme pour les usagers.
- 3) L'existence des micro-organismes dans l'eau potable pourra fournir un risque à court terme pour le consommateur.
- 4) La présence des micro-organismes dans l'eau buvable peut entamer un risque à court terme pour les utilisateurs.

160- La santé et la maladie sont partie intégrantes de la vie humaine et résultent du processus biologique et des interactions avec le milieu social et environnemental.

- ۱) سلامتی و بیماری اجزای لاینفک حیات انسانی و حاصل رویکرد زیستی و واکنش با محیط اجتماعی و زیست محیطی است.
- ۲) سلامتی و بیماری اجزای متشکله زندگی انسانی و حاصل جریان زیستی و تعامل با محیط اجتماعی و زیست محیطی‌اند.
- ۳) سلامتی و بیماری اجزای لاینفک زندگی بشر و حاصل روند زیستی و تعامل با محیط اجتماعی و زیست محیطی است.
- ۴) سلامتی و بیماری جزوی از زندگی بشری و حاصل روال زیستی و تعامل با محیط اجتماعی و زیست محیطی است.

۱۶۱- نگارش همزه در کدام واژه، از قواعد نگارش همزه در کلمه‌های خارجی معمول در زبان و ادب فارسی، مستثنا است؟

- ۱) أوره ۲) آلرژي ۳) ئیدرژن ۴) رنالیست

۱۶۲- با توجه به علایم و نشانه‌های ویراستاری در عبارت زیر، صورت صحیح عبارت، پس از تصحیح، کدام است؟

در بسیاری از امور شرط است که مشورت

لازم بشود با دیگران

- ۱) مشورت لازم با دیگران در بسیاری از امور، لازم است.
- ۲) در بسیاری از امور مشورت با دیگران لازم است بشود.
- ۳) مشورت با دیگران در بسیاری از امور شرط است لازم بشود.
- ۴) شرط است که در بسیاری از امور با دیگران مشورت لازم بشود.

- ۱۶۳- ترجمه کدام جمله، از فارسی به زبان‌های دیگر، آسان‌تر است؟
 (۱) دهانش بوی شیر می‌دهد.
 (۲) کله‌اش بوی قورمه‌سبزی می‌دهد.
 (۳) رسید مزده که آمد بهار و سبزه دمید.
 (۴) مرغ گلین کی شود بی‌دم عیسی روان

- ۱۶۴- در کدام مورد، همه واژه‌ها «اسم‌های مشتق» هستند؟
 (۱) آسایش، دهه، آموزگار
 (۲) گیره، اندیشه، گوینده
 (۳) پوشه، شکرانه، سرخک
 (۴) نمکدان، مدحیه، نامور

VIII – Cochez la réponse correcte:

- 165- Selon Georges Mounin, ce qui rend la traduction inaccessible à la machine, c'est le fait que les textes littéraires sont
- 1) très variés
 2) pleins de connotations
 3) de nature artistique
 4) soumis à une lecture différente
- 166- La pratique d'étoffement se développe chez les traducteurs du XIV^e et XV^e s. parce qu'il
- 1) contenait plus de sens dans moins de mots
 2) faisait partie de la rhétorique du temps
 3) s'adaptait mieux aux textes latin et grec
 4) était plus simple
- 167- Comment peut-on expliquer le procédé de la coloration dans la traduction? Il est appliqué
- 1) lorsque la langue source utilise un terme ayant plus de relief par rapport au concept traduit
 2) au moment où la langue d'arrivée est faible et joue un rôle secondaire par rapport à la langue de départ
 3) au moment où le traducteur veut suivre les contraintes des théories prescriptives ou normatives
 4) lorsque la langue de départ utilise un terme neutre alors que la langue d'arrivée a besoin d'une expression plus ciblée
- 168- Selon Antoine Berman, la traductologie produit dans le champ du savoir, car la «tâche de la pensée est devenue une tâche de traduction».
- 1) une révolution copernicienne
 2) une renaissance interculturelle
 3) un renouvellement interlingual
 4) une régénération langagière
- 169- Dans le cas où le traducteur s'intéresse à un travail de transcodage et/ou de transposition morphologique, on parle d'une approche dans la traduction.
- 1) expressif
 2) linguistique
 3) métalangagier
 4) paralangagier

- 170- Au cours de la Renaissance, au lieu de dire : «Jésus Christ naquit de Marie», on dira : «Notre sauveur et redempteur Jesus pour nostre salvation est né de la très sacrée glorieuse et Vierge Marie». Quel procédé est-il utilisé par le traducteur? Pourquoi?
- 1) L'accroissement / Pour enrichir la culture des Français.
 - 2) L'agrandissement / Pour faire l'éloge de la religion.
 - 3) L'augmentation / Pour enrichir la langue française.
 - 4) L'amplification / Pour respecter le beau style.
- 171- Quel est le résultat de l'application du procédé de l'économie dans la traduction?
- 1) La généralisation
 - 2) La concentration
 - 3) L'accolement
 - 4) La fusion
- 172- Dans une approche interprétative, le traducteur
- 1) cherche à transformer une forme verbale du texte de départ en un mot ou un syntagme nominal dans le texte d'arrivée
 - 2) doit faire un examen comparatif minutieux du texte de départ et du texte traduit en vue de vérifier que le sens est le même dans les deux textes
 - 3) doit effectuer un travail de compréhension et d'appréhension du texte source et de le réexprimer dans une langue cible de la façon la plus adéquate
 - 4) cherche à transcoder dans le texte d'arrivée, tels quels ou non, certains éléments d'information du texte de départ qui ne nécessitent pas une analyse interprétative
- 173- Dans une traduction, l'interférence peut se produire à quel niveau?
- 1) Niveau syntaxique.
 - 2) Niveau morphologique.
 - 3) Tous les niveaux.
 - 4) Niveau stylistique.
- 174- Dans le passage de la langue de départ à la langue d'arrivée, il y a lorsqu'une partie du message ne peut plus être explicitée, faute de moyens structuraux ou métalinguistiques.
- 1) entropie
 - 2) décadence
 - 3) altération
 - 4) séparation

IX – Lisez le passage suivant et répondez aux questions 175 à 180:

C'est une maison toute simple semblable aux autres. Seul raffinement notable, deux arcs en plein cintre, à la hauteur d'homme, délimitant un espace ombragé au fond duquel il y a une porte. La porte est en bois. Elle est peinte en bleu, rehaussée de trois tiges de métal qui s'entrecroisent et dessinent des motifs de losanges et d'étoiles. A droite, une petite fenêtre, protégée par une grille. J'y colle mes yeux mais un tissu à fleurs obstrue ma vue. La porte est fermée par un cadenas doré, qui porte l'inscription Gold city. J'approche la clef du cylindre. Je vais enfin savoir...

La clef ne rentre pas. Je réessaie. Ça ne fonctionne pas. S'est-il trompé de maison? A-t-on changé le cadenas? J'entends des pas derrière moi. Je me retourne, le cœur battant. C'est le petit garçon que j'ai croisé dans le village, celui qui a la dishdasha trop grande. Il se dirige vers la porte de la maison voisine, me regarde, intrigué, «Kifak?» Mon vieux souvenir du Liban. «Ça va?» Il ne répond pas, ne sourit pas. Il se dresse sur la pointe

des pieds pour attraper la clenche de la porte de sa maison. «Attends!» Je mets la main dans la poche. J'agite le petit requin en bois au bout de la clef. Il s'arrête. Je m'approche doucement. «La fille, l'étrangère, elle habitait là? C'est sa maison?»

Le petit acquiesce.

Je ne comprends plus rien. Je m'assois un instant à l'ombre. De là je vois le centre. Toujours personne sur la terrasse. Je décide d'y aller.

Christophe Ono-Dit-Biot, *Plonger*

175- En regardant par la fenêtre, qu'est-ce qu'il voit à l'intérieur?

- 1) Il voit un grand bouquet de fleurs.
- 2) Le rideau de la fenêtre l'empêche de voir l'intérieur.
- 3) Il ne voit qu'un rouleau de tissu appuyé contre la fenêtre.
- 4) Aveuglé par la lumière de l'intérieur, il a un étourdissement et il retourne s'asseoir à l'ombre.

176- Quelle définition correspond au mot "clenche"?

- 1) Petit bras de levier dans le loquet d'une porte, et qui prend appui sur le mentonnet.
- 2) Courbure hémisphérique concave de la surface intérieure d'une voûte, d'un arc.
- 3) Serrure mobile, munie d'un arceau métallique.
- 4) Pièce allongée droite et mince.

177- Quelles impressions pourrait-on déceler chez le narrateur?

- 1) Moquerie, amitié, désir, doute, peine.
- 2) Amour, bonheur, joie, ironie, impatience.
- 3) Peur, haine, mélancolie, confusion, espoir.
- 4) Curiosité, espoir, doute, impatience, angoisse, confusion.

178- Quel est le point de vue adopté par le narrateur? Le point de vue

- | | |
|------------|----------------------------|
| 1) externe | 2) du narrateur personnage |
| 3) interne | 4) omniscient |

179- L'extrait ci-dessus remplirait bien les critères du ...

- | | |
|---------------------|----------------------|
| 1) roman policier | 2) récit d'aventures |
| 3) récit historique | 4) récit réaliste |

180- Où se trouve le narrateur? Que vient-il y faire?

- 1) Dans un village libanais. Il fait une recherche sur les requins.
- 2) Dans une banlieue arabe de Londres. Il enquête sur des bijoux volés.
- 3) Dans un pays arabe. Il cherche à comprendre la vérité sur la récente disparition d'une Européenne.
- 4) Dans le Sud d'Iran. Il est touriste.